A°. 1926.



N°. 38.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 16den Juli 1926, No. 535, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 3den Maart 1926 (Staatsblad No. 36), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 9 December 1924 te 's Gravenhage tusschen Nederland en Hongarije gesloten handelsverdrag, met daarbij behoorend protocol (Staatsblad 1925, No. 506), alsmede van de op 9 December 1924 en 12 en 13 Januari 1925 tusschen den Minister van Buitenlandsche Zaken en den Hongaarschen Zaakgelastigde te 's Gravenhage gewisselde nota's.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van den 31sten Maart 1926, 4de Afdeeling No. 30/108, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 3den Maart 1926 (Staatsblad No. 36), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 9 December 1924 te 's-Gravenhage tusschen Nederland en Hongarije gesloten handelsverdrag, met daarbij behoorend protocol (Staatsblad 1925, No. 506), alsmede van de op 9 December 1924 en 12 en 13 Januari 1925 tusschen den Minister van Buitenlandsche Zaken en den Hongaarschen Zaakgelastigde te 's-Gravenhage gewisselde nota's.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 3den Maart 1926 (Staatsblad No. 36), nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

BRANTJES.

Uitgegeven den 26n. Augustus 1926.
De wnd. Gouvernements-Secretaris,
J. G. STATIUS MULLER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van den 24sten December 1925 (*Staatsblad* n°. 506), houdende goedkeuring van het op 9 December 1924 te *'s-Gravenhage* tusschen *Nederland* en *Hongarije* gesloten handelsverdrag, met daarbij behoorend protocol, van welk verdrag en protocol een afdruk met vertaling bij dit Besluit is gevoegd;

Gezien mede de op 9 December 1924 en op 12 en 13 Januari 1925 tusschen Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en den Hongaarschen Zaakgelastigde te *'s-Gravenhage* gewisselde nota's, welke insgelijks in afdruk en in vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van genoemd verdrag en protocol op 12 Februari 1926 te *Budapest* zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 26sten Februari 1926, Directie van het Protocol, n°. 5813;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag en protocol, alsmede bovengenoemde nota's, met de vertalingen daarvan, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 3den Maart 1926.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN KARNEBEEK.

Uitgegeven den *vijf en twintigsten* Maart 1926.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

CONVENTION.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie, désireux de favoriser les relations économiques entre les deux Pays, ont résolu de conclure une Convention de Commerce et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

le Baron PAUL FORSTER, Son Chargé d'Affaires à La Haye,

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront traités sur le territoire de l'autre Partie sous tous les rapports et notamment en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts au moins aussi avantageusement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

2. Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur dans le territoire respectif. Ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et libre accès auprès des autorités.

3. Ils n'auront à payer pour l'exercice de leur commerce, de leur industrie et de leur navigation sur le territoire de l'autre Partie aucun impôt, taxe ou droit autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des nationaux.

II.

1. Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies de

navigation, qui ont leur siége sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui d'après les lois de cette Partie y sont légalement constituées, seront autorisées également sur le territoire de l'autre Partie à défendre tous leurs droits et spécialement à ester en justice, en se soumettant aux lois et ordonnances y relatives, en vigueur sur le territoire de cette autre partie.

2. L'admission des sociétés énoncées ci-dessus, légalement constituées sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, sur le territoire de l'autre Partie, sera régie par les lois et ordonnances en vigueur sur le territoire de l'Etat respectif.

3. Toutes les sociétés, une fois légalement établies, jouiront à tout égard du traitement sur le pied de la nation la plus favorisée.

III.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre le traitement le plus favorable qu'elle accorde ou pourrait accorder à l'avenir à un Etat tiers quelconque en ce qui concerne l'exportation, l'importation, l'entreposage et le transit des marchandises, l'acquittement des droits ou des taxes et l'accomplissement des formalités douanières.

2. Les produits naturels ou fabriqués, originaires des Pays-Bas et des Indes Néerlandaises, du Suriname et du Curaçao sont admis en Hongrie et les produits naturels ou fabriqués originaires de Hongrie sont admis aux Pays-Bas et aux Indes Néerlandaises, au Suriname et au Curaçao au bénéfice du tarif le plus favorable que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde ou accordera à un Etat tiers quelconque, tant en ce qui concerne tous les droits et taxes qu'en ce qui concerne tous les coefficients, surtaxes ou majorations dont ces droits et taxes sont ou pourront être l'objet.

IV.

1. Les objets passibles de droits et servant d'échantillons, à l'exception des marchandises prohibées, seront admis de part et d'autre en franchise temporaire, sous réserve de l'observation des formalités douanières nécessaires pour en assurer la réexportation intégrale.

2. Les marques de reconnaissance apposées aux échantillons par les autorités de l'une des Hautes Parties Contractantes seront pour l'établissement de leur indentité, reconnues par les autorités de l'autre Partie, bien entendu que celles-ci auront la faculté, dans tous les cas où cela leur paraîtra nécessaire, d'y apposer à côté les marques de reconnaissance nationales.

3. Le bénéfice de cette franchise peut être retiré aux voyageurs et aux maisons de commerce, qui ne se conforment pas aux conditions établies.

V.

Aussi pour les cas non prévus par les articles précédents les Hautes Parties Contractantes s'accordent-elles réciproquement le traitement sur le pied de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie, la navigation et le service consulaire.

VI.

Tout différend sur l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente convention qui n'a pu être résolu entre les Hautes Parties Contractantes par la voie diplomatique sera soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale.

VII.

Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux Pays-Bas et aux Indes Néerlandaises, au Suriname et au Curaçao.

VIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Budapest aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et demeurera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur avec tacite réconduction pour une même période chaque fois où elle ne sera pas dénoncée par une des Hautes Parties Contractantes au moins six mois avant l'échéance.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Faite en double à La Haye, le 9 décembre 1924.

v. Karnebeek. Forster.

PROTOCOLE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de Commerce conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante:

Il est entendu que la présente Convention ne déroge en rien aux avantages réservés exclusivement aux Puissances associées et alliées en vertu de certaines dispositions du Traité de Trianon.

La Haye, le 9 décembre 1924.

v. Karnebeek. Forster.

VERTALING.

VERDRAG.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Doorluchtige Hoogheid de Gouverneur van Hongarije, bezield met den wensch de economische betrekkingen tusschen beide landen te bevorderen, hebben besloten een handelsverdrag te sluiten en hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Jonkheer H. A. van Karnebeek, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken;

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Gouverneur van Hongarije:

Baron Paul Forster, Zijn Zaakgelastigde te 's Gravenhage,

die, daartoe behoorlijk gemachtigd, omtrent de navolgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen:

I.

1. De onderdanen van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere Partij in alle opzichten en in het bijzonder voor wat betreft de vestiging en de uitoefening van den handel, de nijverheid en de scheepvaart, hunne roerende en onroerende goederen, hunne rechten en belangen, op minstens even gunstige wijze behandeld worden als de onderdanen der meestbegunstigde natie.

2. Het zal hun vrij staan, hunne zaken op het grondgebied der andere Partij te regelen, hetzij persoonlijk, hetzij door een tusschenpersoon van hun eigen keuze, zonder te dezen opzichte aan eenige andere beperkingen te zijn onderworpen dan die, vastgesteld bij de op dat grondgebied van kracht zijnde wetten en voorschriften. Zij zullen het recht hebben in rechte op te treden en vrijen toegang hebben tot de autoriteiten, mits zij zich onderwerpen aan de wetten des lands.

3. Zij zullen voor de uitoefening van hunnen handel, hunne nijverheid en hunne scheepvaart binnen het grondgebied der andere Partij geene andere of hoogere belasting, heffing of recht betalen dan die, welke aan de nationalen zijn of zullen worden opgelegd.

II.

1. De naamlooze vennootschappen en andere vereenigingen op het gebied van handel, nijverheid of financiën, daaronder begrepen de scheepvaartmaatschappijen, die haar zetel hebben op het grondgebied van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen en die, volgens de wetten dier Partij, op rechtsgeldige wijze daar zijn opgericht, zullen evenzeer bevoegd zijn om op het grondgebied der andere Partij al hare rechten te verdedigen en in het bijzonder in rechte op te treden, mits zij zich onderwerpen aan de daarop betrekking hebbende wetten en voorschriften, van kracht op het grondgebied dier andere Partij.

2. De toelating der hierboven bedoelde, op rechtsgeldige wijze op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen opgerichte vennootschappen binnen het grondgebied der andere Partij zal geregeld worden overeenkomstig de wetten en voorschriften, welke op het grondgebied van den betrokken Staat van kracht zijn.

3. Alle eenmaal wettig gevestigde vennootschappen zullen in elk opzicht op den voet der meestbegunstigde natie worden behandeld.

III.

1. Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich aan de andere de meest gunstige behandeling te verleenen, die zij toekent of in de toekomst zoude kunnen toekennen aan een derden Staat, welke hij ook zij, voor wat betreft den uitvoer, den invoer, het entrepotverkeer en den doorvoer van koopwaren, de voldoening van rechten of belastingen en de vervulling van douaneformaliteiten.

2. De producten van bodem of nijverheid van Nederlandschen en Nederlandsch-Indischen, Surinaamschen en Curaçaoschen oorsprong worden in Hongarije toegelaten en de producten van bodem of nijverheid van Hongaarschen oorsprong worden in Nederland en Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao toegelaten onder toepassing van het

meest gunstige tarief van invoerrechten, hetwelk elk der Hooge Verdragsluitende Partijen toestaat of zal toestaan aan een derden Staat, welke hij ook zij, zoowel voor wat betreft alle rechten en belastingen, als ten aanzien van alle coefficienten, surtaxen of toeslagen, welke op deze rechten en belastingen betrekking hebben of zullen hebben.

IV.

1. De aan rechten onderworpen en als monsters dienende voorwerpen, met uitzondering van de goederen, waarvan de invoer is verboden, zullen wederzijds onder tijdelijke vrijstelling van rechten worden toegelaten, mits in acht worden genomen de douaneformaliteiten, noodig om hunnen algeheelen wederuitvoer te verzekeren.

2. De herkenningsmerken, door de autoriteiten van een der Hooge Verdragsluitende Partijen op de monsters aangebracht, zullen ter vaststelling van hun identiteit door de autoriteiten van de andere Partij worden erkend, met dien verstande, dat deze de bevoegdheid zullen hebben om in alle gevallen, waar hun zulks noodig zal voorkomen, daarnaast de nationale herkenningsmerken aan te brengen.

3. Het voorrecht van dezen vrijdom van invoerrechten kan worden ingetrokken vooı die reizigers en handelshuizen, die zich niet houden aan de vastgestelde voorwaarden.

V.

Ook voor die gevallen, welke niet voorzien zijn in de voorgaande artikelen, staan de Hooge Verdragsluitende Partijen elkander wederzijds de behandeling op den voet der meestbegunstigde natie toe voor alles wat betreft den handel, de nijverheid, de scheepvaart en den consulairen dienst.

VI.

Elk geschil over den uitleg, de toepassing of de uitvoering van dit Verdrag, dat door de Hooge Verdragsluitende Partijen niet langs diplomatieken weg is kunnen worden opgelost, zal onderworpen worden aan het Permanente Hof van Internationale Justitie.

VII.

De bepalingen van dit verdrag zijn van toepassing op Nederland en Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao.

VIII.

Dit verdrag zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zoodra mogelijk te Boedapest worden uitgewisseld. Het zal in werking treden vijftien dagen na de uitwisseling der akten van bekrachtiging en zal van kracht blijven gedurende een jaar, te rekenen van den dag zijner inwerkingtreding, met stilzwijgende verlenging telkenmale voor eenzelfde periode, tenzij het door een der Hooge Verdragsluitende Partijen ten minste zes maanden vóór den afloop mocht zijn opgezegd.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend.

Gedaan in tweevoud te 's Gravenhage, den negenden December negentienhonderd vier en twintig.

v. KARNEBEEK. FORSTER.

PROTOCOL.

Op het oogenblik, dat tot de onderteekening van het op heden gesloten handelsverdrag werd overgegaan, hebben de ondergeteekenden, Gevolmachtigden, de volgende verklaring afgelegd:

Het is welverstaan, dat het tegenwoordige verdrag in geen enkel opzicht afbreuk doet aan de voordeelen, die uit hoofde van zekere bepalingen van het verdrag van Trianon uitsluitend zijn voorbehouden aan de geassocieerde en geallieerde mogendheden.

's Gravenhage, 9 December 1924.

v. KARNEBEEK. FORSTER.

La Haye, le 9 décembre 1924.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il est bien entendu, que, pour l'application de la convention de commerce, conclue aujourd'hui entre le Gouvernement Royal de Hongrie et le Gouvernement de la Reine, les stipulations des traités de droit international privé et notamment des traités y relatifs de la Haye ne pourront être invoquées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

FORSTER.

Son Excellence
Monsieur le Jonkheer H. A. DE KARNEBEEK,
Ministre des Affaires Etrangères.
La Haye.

La Haye, le 9 décembre 1924.

Monsieur le Baron,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il est bien entendu, que, pour l'application de la convention de commerce, conclue aujourd'hui entre le Gouvernement de la Reine et le Gouvernement Royal de Hongrie, les stipulations des traités de droit international privé et notamment des traités y relatifs de La Haye, ne pourront être invoquées.

Veuillez agréer, Monsieur le Baron, l'assurance renouvelée de ma considération très distinguée.

van Karnebeek.

Monsieur le Baron Forster, *Chargé d'Affaires de Hongrie.*

La Haye.

38

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.

Direction des Affaires
Economiques.

N°. 38809.

La Haye, le 12 janvier 1925.

Monsieur le Baron,

Lors des négociations qui ont eu lieu entre Vous et le Chef de la Direction des Affaires Economiques de mon département au sujet du traité de commerce conclu entre nous en date du 9 décembre 1924, la question des spécifications détaillées dans les tarifs douaniers a fait l'objet d'un échange de vues.

En vertu de la conclusion à laquelle cet échange de vues a abouti, je tiens à Vous faire savoir par la présente que le Gouvernement de la Reine, désireux de favoriser autant que possible les relations commerciales entre nos deux pays, s'empressera d'éviter que, par des spécifications trop détaillées dans les tarifs douaniers et des différentiations de droits pour des articles analogues y correspondant, la valeur et la signification pratiques de la clause de la nation la plus favorisée ne soient rendues problématiques.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Baron, pour Vous renouveler l'assurance de ma considération très distinguée.

VAN KARNEBEEK.

Monsieur le Baron FORSTER DE PUSZTAKÉR,
Chargé d'Affaires de Hongrie.

MAGYAR KIR. KÖVETSÉG.

Légation Royale de Hongrie.

N°. 48/A.
1925.

La Haye, le 13 janvier 1925.

Monsieur le Ministre,

En réponse à la lettre de Votre Excellence du 12 de ce mois, N°. 38809, j'ai l'honneur de Lui faire savoir que le gouvernement hongrois, désireux de favoriser autant que possible les relations commerciales entre nos deux pays, s'empressera d'éviter que, par des spécifications trop détaillées dans les tarifs douaniers et des différentiations de droits pour des articles analogues y correspondant, la valeur et la signification pratique de la clause de la nation la plus favorisée ne soient rendues problématiques.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour Vous renouveler l'assurance de ma considération très distinguée.

FORSTER.
Chargé d'Affaires de Hongrie.

A Son Excellence
Monsieur le Jonkheer Mr. Dr. H. A. VAN KARNEBEEK,
Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; à La Haye.

's Gravenhage, 9 December 1924.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat het welverstaan is, dat, voor de toepassing van het op heden tusschen de Koninklijke Hongaarsche Regeering en de Regeering der Koningin gesloten handelsverdrag, men zich niet zal kunnen beroepen op de bepalingen van de verdragen over internationaal privaatrecht en met name op die van de desbetreffende Haagsche verdragen.

Aanvaard, Mijnheer de Minister, enz.

FORSTER.

Zijner Excellentie
Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
's Gravenhage.

’s Gravenhage, 9 December 1924.

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat het welverstaan is, dat, voor de toepassing van het op heden tusschen Hr. Ms. Regeering en de Koninklijke Hongaarsche Regeering gesloten handelsverdrag, men zich niet zal kunnen beroepen op de bepalingen van de verdragen over internationaal privaatrecht, en met name op die van de desbetreffende Haagsche verdragen.

Aanvaard, enz.

van Karnebeek.

Den Heere Baron Forster,
Zaakgelastigde van Hongarije,
’s Gravenhage.

38

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSCHE ZAKEN.

Directie van
Economische Zaken.

N°. 38809.

's Gravenhage, 12 Januari 1925.

Tijdens de onderhandelingen die tusschen U en den Chef der Directie van Economische Zaken van mijn departement hebben plaats gehad in zake het op 9 December 1924 tusschen ons gesloten handelsverdrag, heeft de kwestie van de te ver doorgevoerde specificaties in de douanetarieven een onderwerp van gedachtenwisseling uitgemaakt.

In verband met de slotsom, tot welke deze gedachtenwisseling heeft geleid, stel ik er prijs op U bij deze mede te deelen, dat Hr. Ms. Regeering, de handelsbetrekkingen tusschen onze beide landen zooveel mogelijk wenschende te bevorderen, zich zal beijveren om te vermijden, dat door te ver doorgevoerde specificaties der douanetarieven en verschillen in rechten voor analoge artikelen daarmede verband houdende, de praktische waarde en beteekenis der meestbegunstigingsclausule twijfelachtig zullen worden.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, enz.

VAN KARNEBEEK.

Den Heere Baron FORSTER, *Zaakgelastigde van Hongarije,*

's Gravenhage.

KONINKLIJK HONGAARSCH
GEZANTSCHAP.

N°. 48/A.
1925.

's Gravenhage, 13 Januari 1925.

Mijnheer de Minister,

In antwoord op Uwer Excellentie's schrijven van 12 dezer, n°. 38809, heb ik de eer Haar mede te deelen, dat de Hongaarsche Regeering, de handelsbetrekkingen tusschen onze beide landen zooveel mogelijk wenschende te bevorderen, zich zal beijveren om te vermijden dat, door te ver doorgevoerde specificaties in de douanetarieven en verschillen in rechten voor analoge artikelen daarmede verband houdende, de practische waarde en beteekenis van de meestbegunstigingsclausule twijfelachtig zullen worden.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, enz.

FORSTER,
Zaakgelastigde van Hongarije.

Zijner Excellentie
Jonkheer Mr. Dr. H. A. VAN KARNEBEEK,
Minister van Buitenlandsche Zaken van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
te 's Gravenhage.